

Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

# Le Journal de Porrentruy

N° 11 / Juin 2010

[www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch)

## La nouvelle politique de communication de Porrentruy en vedette au Tour de Romandie

**D**es milliers de sacs et de porte-clés, des centaines de brochures distribués lors des différentes étapes du Tour de Romandie diffusent désormais le nom de Porrentruy en Suisse, en Savoie et bien au-delà sans doute. Ils font rayonner notre nouveau slogan « Porrentruy, la ville suisse la plus proche de Paris » et affirment notre ambition de tirer le plus grand parti possible de la position avantageuse que va assurer à notre ville l'achèvement prochain des nouvelles liaisons autoroutières et ferroviaires. Événement sportif mémorable et pleinement réussi par le prologue couru à travers la cité et le départ de la première étape au cœur même de la vieille ville, le Tour de Romandie 2010 a donc aussi constitué un exceptionnel instrument de promotion de Porrentruy et de sa région.

### Une grande fête du vélo qui en prépare une autre

On s'en souviendra de ce Tour de Romandie 2010 à Porrentruy! Pari magnifique de faire courir le prologue en ville; présence de nombreuses vedettes du cyclisme; ferveur particulière au passage du champion « du cru », Christophe Moreau; grande affluence populaire; effervescence créée par le village du Tour, la caravane publicitaire et le grand bal des médias; un extraordinaire beau temps qui assura les meilleures conditions aussi bien au déroulement des courses qu'à la mise en valeur



Photo: Darrin Vanselow

de Porrentruy, placée pendant deux jours sous les feux des télévisions, des radios et des journaux. Une réussite donc sur toute la ligne!

En coulisses, l'admirable travail de préparation consenti depuis plusieurs mois par une équipe de plusieurs centaines de bénévoles enlevée de main de maître par Jean-Claude Salomon et Dominique Bonnemain. Ce succès démontre notre aptitude à relever un défi plus impressionnant encore, celui de faire de Porrentruy une étape/arrivée d'un prochain Tour de France!

### « Poser un regard neuf sur Porrentruy »

Le Tour offrait une superbe occasion pour déployer et intensifier cette politique de communication qui est devenue un objectif majeur du Conseil municipal. Faire exister vraiment notre ville, secouer sa vieille image de « belle au bois dor-

mant », jouer sans complexes ses divers atouts, tels sont les objectifs d'une politique qui se manifeste sous de très nombreux aspects: introduction d'une ligne graphique moderne, pose de panneaux d'entrée en ville, édition d'une brochure de présentation, confection d'une mappe à remettre à toute personne intéressée, nouvelle expression de la ville au travers de ses annonces et publicités, tournage d'un film « accrocheur », etc.

Pour le Tour de Romandie, un nouvel instrument de promotion a été expérimenté avec succès: le « stand » de Porrentruy. Ce stand, présent à toutes les étapes, aura connu un réel succès, notamment grâce au bel engagement de Mme Emilie Moreau assistée de son amie, Mme Isabelle Legrand: un espace sobre, moderne et clair avec un comptoir, un fronton illustré du slogan « bruntruto-parisien »,

quatre grands panneaux évoquant les thèmes de base, un téléviseur diffusant en boucle le film, quelques tables et chaises pour engager le dialogue, diffuser les informations, remettre les « souvenirs », assurer le déroulement d'un concours qui a réuni une jolie participation.

Emilie Moreau s'est révélée une ambassadrice convaincue et convaincante de notre ville. Nous espérons donc pouvoir engager avec elle une collaboration durable pour d'autres manifestations. Laissons-lui donc la conclusion: « L'objectif que vous m'aviez fixé était de montrer que la ville de Porrentruy se veut dynamique, moderne et jeune... Ce pari de promouvoir notre région d'une autre manière, de permettre au public de poser sur elle un regard neuf, a été pleinement réussi ». Merci infiniment, Emilie!

GÉRARD GUENAT,  
MAIRE DE PORRENTRUY

## IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy - Secrétariat municipal  
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy  
4500 exemplaires - Distribution gratuite

## PUB

Chaise de bureau AC4. Design Antonio Citterio, 2008.

vitra.



Testez l'ergonomie automatisée.

Nicol  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vache 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

**Lurati** sa depuis 1907  
 Pompes Funèbres jour et nuit  
 2900 Porrentruy Fbg St-Germain 22  
**032 466 32 03 079 771 93 46**  
*Respect - Dignité - Discretion*



**magasin du monde  
de Porrentruy**  
**Votre partenaire équitable**

Malvoisins 14 - 2900 Porrentruy - 032 466 73 74

**F. NEFF SA**ENTREPRISE  
DE PAVAGEFin de la Ouvre 2  
2740 MOUTIERTél. 032 493 23 40  
Fax 032 493 23 51  
079 379 09 05

PAVAGE

CONSTRUCTION DE ROUTES

BORDURES EN GRANIT

PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy

Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE  
Formation des enseignants

www.hep-bejune.ch

**Bibler-Charmillot** Sarl

Ferblanterie

Etanchéité

Couverture

Paratonnerre

2904 BRESSAUCOURT - 032 466 80 46 - 078 632 99 23

## VIE COMMUNALE

## Le Comité d'Organisation de la Schubertiade 2011 à pied d'œuvre

Dans treize mois, soit les 3 et 4 septembre 2011, Porrentruy vibrera aux accents de la Schubertiade d'Espace 2. Pour assurer le déroulement de cette manifestation exceptionnelle, il fallait constituer un comité d'organisation dont les membres aient la volonté de relever un tel défi. C'est chose faite !

G. Schaller (président), M. Bailly (vice-président), R. Duc et V. Baume (lieux de concerts), M. Benitez (technique et éclairage), J.-Cl. Adatte (bénévoles), A. Lachat (secrétariat), D. Vallat (circulation et parking), A.-M. Maître (promotion : Juratourisme), Cl. Juillerat (catering), D. Cuenin (finances), P. Raval (sponsoring)

Ce comité, qui siégera en moyenne deux fois par mois, s'est déjà réuni à plusieurs reprises pour régler, en collaboration avec Espace 2, les premiers paramètres de la manifestation.

Plusieurs « chantiers » sont déjà bien en marche. En effet, certaines décisions doivent être prises rapidement afin de garantir le succès de cette grande fête de la musique : réservation des lieux de concerts, recherche de sponsors, établissement du budget, etc.

Le Conseil municipal remercie chaleureusement toutes les personnes qui ont endossé une responsabilité au sein du comité d'organisation et leur souhaite beaucoup de satisfaction dans leur mission.

## La réforme administrative

Dans son programme 2009-2012, le Conseil municipal a pris l'engagement d'« adopter et mettre en œuvre le nouveau statut du personnel communal » (7.3) et d'« étudier et concrétiser certaines propositions de réorganisation de l'administration communale » (7.4). Il s'agit de deux dossiers considérables qui, depuis bientôt vingt ans, figurent à l'ordre du jour des autorités. Cette fois-ci, la démarche est résolument engagée et il y a de bonnes raisons de penser que des décisions pourront être prises en 2011.

### Un grand meuble à tiroirs

S'engager dans une telle réforme implique l'ouverture presque simultanée de plusieurs dossiers. La refonte du statut du personnel communal conduit à réexaminer l'organisation de cette administration, à poser la question de la classification des diverses fonctions et celle des échelles de rémunération. De plus, cela amène à reconsidérer la conduite



Photo: Robert Siegenthaler

politique de la commune, notamment le Conseil municipal, son effectif, son fonctionnement et sa répartition des compétences.

### Mais pourquoi donc faut-il changer ?

La réponse est simple : parce que, au cours des dernières décennies, une foule de choses ont elles-mêmes changé. Peut-on imaginer que notre organisation politique et adminis-

trative demeure imperméable à tous ces changements ? Il s'agit donc de mener une réforme en profondeur qui permette à cette organisation de répondre plus efficacement encore aux besoins actuels et futurs de cette ville et de sa population et de garantir aux employés communaux un cadre de travail clair, motivant et équitable.

### Un maître-mot : le dialogue

Une démarche aussi complexe ne peut être menée de manière unilatérale et autoritaire. Aussi le Conseil municipal a engagé depuis plusieurs mois des négociations avec le personnel communal. De même, il a entrepris d'associer dès à présent à cette démarche les partis politiques. C'est dans le cadre de ce dialogue à plusieurs niveaux que les décisions à prendre en 2011 vont se préciser.

## Les nouveaux visages



Ivana Lièvre, agente administrative au service de la Police municipale

« La nuit, je rêve de mon travail ! » avoue-t-elle en souriant. Trois mois après son entrée en fonction, Ivana Lièvre découvre toujours de nouveaux aspects d'une fonction encore plus diverse et complexe qu'elle ne le pensait. Etre au service des gens, les aider à trouver les bonnes réponses aux innombrables questions qu'ils posent à l'administration communale, les accompagner dans des moments douloureux, c'est un magnifique défi pour elle qui aspirait à un changement. Sens du contact et de l'écoute, goût du travail bien fait, expérience acquise dans trois contextes professionnels différents, cette Bruntrutaine « dans l'âme » est bien armée pour succéder à Pierre Richert, figure légendaire.



Christiane De Martin, gérante du PUCK et de la buvette de la piscine

Elle est encore émue d'avoir été choisie. C'est qu'elle en rêvait depuis longtemps de reprendre l'exploitation des buvettes de la patinoire et de la piscine. La patinoire, elle connaît par cœur, parce qu'elle a servi plus de quinze ans au PUCK et que, passionnée de hockey, elle a vécu toute la légende du HC-Ajoie. Elle a donc quitté sans état d'âme le « Cheval blanc » de Cornol où elle s'était pourtant acquis une jolie clientèle. Pour réussir son pari, cette « bosseuse » dispose de belles cartes : le savoir-faire acquis auprès de professionnels de haut niveau, Rodolphe Romano et Markus Mettler ; une équipe bien soudée avec Corinne Barras, Nadine Petit et Renée Petignat ; un réel talent culinaire ; le sens des relations humaines ; une solide détermination et puis, assure-t-elle, « des idées plein la tête ! ».



## VIE COMMUNALE

## Du 18 au 24 septembre : Semaine de la Mobilité 2010

**L**a Semaine de la Mobilité fait désormais partie du cycle des manifestations qui émaillent le calendrier de la vie publique à Porrentruy. Elle prendra en 2010 une ampleur particulière. En effet, au niveau cantonal, notre ville prendra le relais de Delémont. Ce sera donc du samedi 18 septembre avec le « Marché de la Mobilité » jusqu'au vendredi 24 septembre avec la Journée « A pied à l'école ».

### Une grande mobilisation autour de la mobilité douce

Cette semaine pas comme les autres a pour objectif de mettre en évidence d'autres manières de vivre et de se déplacer en ville, de faire le bilan des réalisations effec-

tuées et d'accréditer de nouveaux projets.

### Le vélo dans tous ses états

L'un des fils conducteurs de cette semaine sera l'encouragement à la pratique du vélo en ville. Il faut bien reconnaître que jusqu'à présent peu d'efforts ont été consacrés pour des aménagements en faveur des cyclistes. Premier signe tangible en 2010 d'un changement de stratégie : la pose en plusieurs endroits du centre de nouveaux « chevaux » à vélo.



Photo : Darrin Vanselow

## Les comptes 2009 : pas mal du tout !

**C**omme chaque année à pareille époque et en même temps que les beaux jours revient la présentation des comptes. Le soleil n'est pas très loin à en croire le résultat de 2009 puisque celui-ci boucle avec un excédent de charges proche de l'équilibre mais tout de même légèrement inférieur à Fr. 230'000.- alors que le budget prévoyait une perte nettement plus importante : 1.9 million de francs !

Quand bien même ce résultat reste négatif, il faut se réjouir de l'amélioration importante des comptes par rapport au budget et de l'évolution positive de la maîtrise et de la gestion de nos charges dans chaque département. Force est de constater aujourd'hui que la prise de conscience de la situation préoccupante de la commune a bien eu lieu et a joué un rôle de « frein aux dépenses ».

Les recettes fiscales ont également dépassé les prévisions, malgré un net recul constaté au niveau des impôts des personnes morales. L'explication doit se chercher dans les éléments antérieurs à la crise qui ont influencé favorablement les comptes de cet exercice.

Mais attention ! Les nuages peuvent arriver plus vite que prévu ; tout le monde sait bien que la météo ne peut être prédite avec précision, la prudence reste donc de mise. L'amélioration de la situation financière de notre commune reste un objectif important pour le Conseil municipal. La planification financière doit être le fil conducteur qui permet de piloter les investissements de façon à gérer au plus près le ménage communal et de poursuivre l'étude sur les mesures et les axes de travail prévus en vue d'un désendettement progressif.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Mots croisés

#### Horizontal

- Rue en vieille ville.
- (En)thère. Ville de Serbie-Monténégro.
- Dans les Deux-Sèvres. Dieu des Vents.
- Bêta retourné. Ile grecque.
- Dans. Groupes de chiens.
- Pronom personnel. C'est-à-dire. Elément de charpente.
- « Piquer un phare ». Certain.
- Qui ont du feu. Propre et pas brut.
- Manifester sa joie. De même.
- Efforts en appuyant. Direction.

#### Vertical

- Rue bordant la ville moderne.
- Ion négatif. Géant vorace.
- Etat d'Asie. Equipés.
- Consonnes de verger. Femme méchante.
- Plante à poils irritants. Orateur grec.
- Fin de série. Entendre.
- Ville ou villa d'Italie. Nickel.
- Déesse marine. Berceau de Brassens.
- Fleuve africain. Compartiments, p. ex. pour bagages.
- Evêché de l'Orne embrouillé. Strontium. Etat Major renversé.

### Solution N° 10

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	F	A	U	B	O	U	R	G		L
2	O	N	D	I	N	E		R	O	I
3	N	I	O	R	T		R	A	T	E
4	T	O	D	D		P	I	V	E	S
5	E	N			D	E	C	I		S
6	N		P	O		C	H	E	N	E
7	A	I	L		C	H	E	R	I	
8	I	R	E	N	E				E	T
9	S	A	I	S		R	I	N	C	E
10		I	N		O	S	S	U	E	S

Nom de la gagnante :  
**Mme Marie-Claire Choulant,**  
Porrentruy, qui s'est vue  
remettre un bon de 50 francs  
dans un commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

**Bons d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à :  
Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 août 2010.**

Nom :

Prénom :

Adresse :

## PUB

**Assurance et prévoyance /**

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

**Sautez le pas. Rejoignez-nous.**

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur  
Agence principale Sébastien Froté  
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy  
Téléphone 032 465 99 88  
Fax 032 465 99 89  
sebastien.frote@axa-winterthur.ch



**Boutique Allainé**  
Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames  
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Ve	10h - 12h & 15h - 18h30
Samedi	10h - 12h & 14h - 16h00

**CSD**  
Ingénieurs et Géologues SA

Environnement  
Géologie et géotechnique  
Génie civil  
Déchet et dépollution  
Gestion des eaux

La Chaumont 13  
2900 Porrentruy

www.csd.ch

**Peinture**



**Siegenthaler**  
BREVET FÉDÉRAL

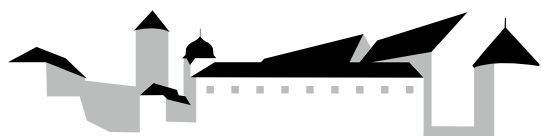
**Natel 079 251 36 49**  
**PORRENTUUY - COURGENAY**

Depuis plus  
de 60 ans



**trans-AT**

Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies  
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 www.trans-at.ch



**POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA**

Cédric Roy succession d'André Wieland  
Fbg. de France 13 à Porrentruy  
tél. 032 466 38 38  
Organisation d'obsèques - Etablissement  
de contrat pour obsèques futures

## PUB

Immeuble SIGMA - La Penche - 2900 Porrentruy / Info sur [www.sironich.ch](http://www.sironich.ch)

Appartements en PPE de haute qualité - Construction Minergie - Normes phoniques accrues - Locaux adaptés aux personnes à mobilité réduite - Vente sur plans



*Fiduciaire  
Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité  
Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal  
Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers  
Gérances d'immeubles  
Promotion immobilière  
Achats et ventes  
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 465 11 80  
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail: [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Nouveau site: [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)

## Votre banque au coeur de la ville.

**SUR PRESENTATION DE CETTE  
ANNONCE, 1 ILLUSTRATION A3  
DE PITCH COMMENT VOUS SERA  
OFFERTE A NOS GUICHETS.**



\* offre valable pour les 500 premières  
personnes à nous rendre visite



## FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

**studios et appartements 2 pièces**

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

**Gérant : tél. 032 466.24.78**





## ÉNERGIE

# Confirmer notre label de « Cité de l'énergie »

## Le label « Cité de l'énergie »

Le label « Cité de l'énergie » fait partie du programme fédéral SuisseEnergie. C'est une distinction pour les communes qui réalisent concrètement une politique communale durable en matière d'énergie, de trafic et d'environnement. Celles-ci contribuent ainsi de manière significative à l'amélioration de la qualité de vie et à la protection du climat.

En 2009, plus de 200 Cités de l'énergie, représentant plus de 3 millions d'habitants, ont été distinguées en Suisse.

La commune de Porrentruy a reçu le label Cité de l'énergie en 2006. Tous les 4 ans, un ré-audit est nécessaire. Cette étude, actuellement en cours, se terminera par une expertise fin août 2010 (initialement prévue fin novembre). 87 mesures sont en phase d'être analysées, ceci afin de constater les progrès effectués depuis 2006.

Différentes actions, comme la souscription d'un véhicule Mobility pour les employés communaux, la mise en place d'une page concernant l'énergie dans le Journal de Porrentruy ou encore le choix de véhicules communaux équipés de filtres à particules lors de nouvelles acquisitions permettent d'une part de diminuer l'empreinte écologique de la ville, d'autre part de gagner des points et d'élever sa position au sein du label.

A noter aussi que des échanges ont été entrepris avec différentes communes de Franche-Comté, afin de partager nos expériences et créer des synergies.

## Mesurer la consommation pour la maîtriser

Quelle est la consommation énergétique de l'Hôtel de Ville ? Sommes-nous garants d'une utilisation économe et efficiente des ressources utilisées par les différents bâtiments communaux ? Consomme-t-on plus d'eau qu'il y a 4 ans ? Combien consomment les véhicules de la Voirie ?

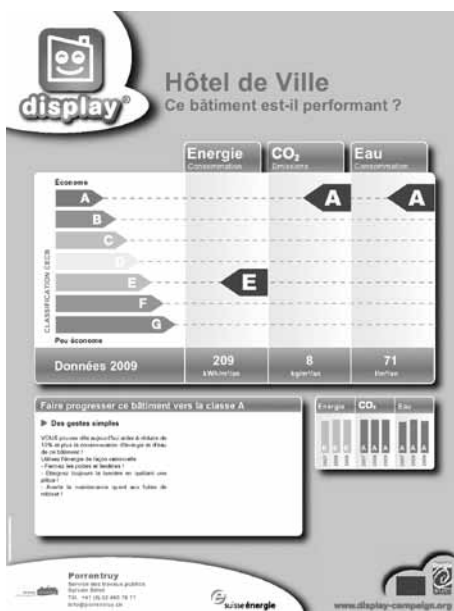
C'est pour répondre à ces questions et pour entreprendre certaines mesures du label Cité de l'énergie qu'une étude de la consommation énergétique des différents bâtiments et véhicules communaux de Porrentruy est en cours.

Ces données, récoltées puis compilées au moyen du logiciel « Enercoach », permettront de faire le suivi, non seulement énergétique, mais aussi économique de celles-ci et de les archiver.

Ensuite, grâce au logiciel « Display », des étiquettes énergie sont produites, utilisant le modèle de l'étiquette des appareils électroménagers, afin d'afficher publiquement

les performances énergétiques et environnementales des bâtiments publics.

## Exemple d'une étiquette énergie :



## A quoi bon cette étude ?

- Permettre au service des Travaux publics, en partenariat avec les concierges qui gèrent ces bâtiments, de développer un processus de recherche des priorités afin de réguler au mieux la consommation d'eau, de chauffage et d'électricité. En effet, il suffit parfois d'ajuster la température des pièces de quelques degrés, d'ajouter des détecteurs de présence ou d'inciter les utilisateurs à changer quelques réflexes de routine pour, à confort égal, éviter des gaspillages d'énergie.
- Permettre aux citoyens de remarquer les efforts consentis par la Municipalité afin de gérer au mieux les ressources utilisées et les coûts engendrés. En effet, grâce aux étiquettes énergie, il est possible de visualiser aisément la consommation annuelle de chaque bâtiment, étiquettes qui sont installées petit à petit à l'entrée de chaque bâtiment concerné, ainsi que dans le hall de l'Hôtel de Ville.

Le diagnostic énergétique de chaque bâtiment a déjà permis de détecter un compteur d'eau a priori défectueux, ainsi qu'une gestion plus efficace à mettre en place pour un système de chauffage.

Ainsi, ce sont une multitude de projets qui amènent petit à petit la commune à mieux réguler sa consommation énergétique, mais aussi à augmenter la part d'énergie renouvelable et abaisser l'apport des énergies fossiles, à l'instar des nombreux bâtiments dont la chaudière à mazout a été remplacée par une connexion au Thermoréseau. Le bâtiment de la Beuchire passe ainsi de la classe C à la classe B en termes d'émission de CO<sub>2</sub>.

## Eclairage public

Dans le même ordre d'idée, il a été décidé de prêter plus attention à l'éclairage public et notamment d'éteindre plusieurs lampadaires qui illuminaient des zones encore peu ou pas utilisées, tel le chemin du Voyeboeuf (un lampadaire sur deux) ainsi que la route de Mavaloz. De ce fait, sans compromettre la sécurité des citoyens, des économies substantielles sont effectuées.

## Un effort de longue haleine

L'évolution des réflexions et des actions concernant la gestion énergétique vous sera communiquée régulièrement dans le Journal de Porrentruy.

La ville recherche à éviter le gaspillage et à gérer au mieux sa consommation, sans pour autant automatiquement dépenser des sommes importantes dans des rénovations de grande ampleur. Parfois, de petits gestes ou de petites observations peuvent faire de grandes différences. Et ce sont les petits ruisseaux qui font les grandes rivières !

## Pour plus d'informations :

Label Cité de l'énergie :

[www.citedelenergie.ch](http://www.citedelenergie.ch)

Étiquettes énergie Display :

[www.display-campaign.org](http://www.display-campaign.org)

Liste de produits particulièrement efficaces sur le plan énergétique :

[www.topten.ch](http://www.topten.ch)

## PUB



Parce que construire  
n'est pas un jeu  
d'enfant...

**ROMEO SIRONI SA**  
VOTRE ARCHITECTE SIA

[www.sironi.ch](http://www.sironi.ch)



**VANHOUTEGHEM**

032 466 19 81 - 032 466 69 41  
FAUBOURG DE FRANCE  
2900 PORRENTUAY

**Nos spécialités:**

- Viande séchée de cheval
- Saucisse sèche de cheval
- Pied de porc au madère
- Pâté des Princes-Evêques


# Location de machines



**CRELIER 30 1980 - 2010 CRELIER SA**

**CAT Rental STORE AVESCO**

**Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11**



**pharmacieplus** milliet ville + gare  
parfumerie - onguerie - salon de beauté

laurence riat  
pharmacienne FPH  
homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2  
porrentruy




# RWB HOLDING SA

Une équipe d'ingénieurs  
au service de l'Homme  
et de l'environnement

- AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**
- EAU**
- ENVIRONNEMENT**
- GÉNIE CIVIL**
- SIT**

[www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)



## Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

Scolarité obligatoire		4° à 9°
Classes primaires	(allemand par immersion)	4° et 5°
Cycle secondaire d'orientation	(une section allemand par immersion)	6° et 7°
Prélycée	(une section allemand par immersion)	8° et 9°
Classes prééconomiques		8° et 9°
Approfondissement des connaissances de base		10° année

**Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin, dans la limite des places disponibles.**

**Lycée**

- Maturité en 4 ans
- Admission sur présentation du bulletin
- Cours d'appui et devoirs surveillés
- Internat et externat mixtes

**Renseignements et inscriptions:** Téléphone 032 466 11 57  
Fax 032 466 15 10  
E-mail: [rectorat@st-charles.ch](mailto:rectorat@st-charles.ch)



## LES GRANDS DOSSIERS

# Porrentruy, la ville suisse la plus proche de Paris...



## ... Le secteur de la gare transfiguré !

La dynamisation du quartier de la gare est un projet prioritaire pour notre cité, projet encore renforcé avec l'ouverture prochaine de la gare TGV Belfort-Montbéliard.

Aux yeux des autorités municipales, il est impératif de réaménager la place de la gare en un espace de rencontre accueillant et moderne, repensé au niveau des flux piétons et cyclistes, des places de parc et de l'accès aux transports publics en lien avec les travaux routiers projetés par le Canton dans le secteur de la gare.

## Parc&Rail et Coop Pronto

La première étape de l'aménagement ouest de la gare a été achevée fin 2008 avec une densification des activités commerciales dans le bâtiment principal de la gare, en particulier avec l'implantation d'un Coop Pronto. Dans la foulée, les CFF ont réalisé le Parc&Rail qui permet aux usagers des chemins de fer de parquer à proximité immédiate de la gare. Le tout a été entièrement assumé par les CFF.

## Réaménagement de la place de la gare

La seconde étape (2011-2012) prévoit le réaménagement de la place de la gare. A l'heure où le TGV fera halte à proximité de

notre ville, les autorités ont l'ambition de faire du secteur de la gare un pôle urbanistique et économique dynamique.

Lors de l'élaboration du projet, les autorités ont tenu à associer les différents partenaires concernés : les CFF, les Ponts et Chaussées, le service de l'Aménagement du territoire, la Poste, CarPostal et les riverains. Le projet a ainsi pu être affiné. La variante retenue tient compte des exigences des Ponts et Chaussées et des remarques du Bureau de la Prévention des Accidents.

## Nouvel espace convivial et aéré

Le projet crée une vaste plateforme uniforme qui englobe, dans une approche globale, la place de la gare, la route cantonale et ses abords immédiats. Différents axes ont été privilégiés :

- Création d'un **espace convivial**, fruit d'un nouveau concept urbanistique, avec l'extension de la terrasse du buffet et l'aménagement de petits jets d'eau à proximité. Des arbres seront maintenus (ou remplacés) à proximité de la terrasse, en bordure ouest de la chaussée, et une haie verte sera créée le long du Parc&Rail.

- **Renforcement du cheminement des piétons** vers le

centre-ville (G. Amweg) grâce à une place d'avantage «aérée» entre la terrasse du Buffet et le bâtiment de la Poste

- **Mise en valeur des transports publics**: amélioration de la visibilité du TUB et des cars postaux grâce à des panneaux lumineux indiquant les correspondances, création d'un abri TUB à proximité immédiate de la Poste

- **Maintien des places d'arrêts pour taxis** et création de **5 places dépose-minutes** devant la gare. En remplacement des places de parc existantes (16) devant la gare, création de 10 places de parc dans le prolongement du Parc&Rail

- Balisage de l'espace grâce à un **nouveau mobilier urbain** : bancs, candélabres, bornes lumineuses, balisage à l'usage des malvoyants et nouvel éclairage le long de la chaussée

- **nouvel abri vélos** sécurisé en bordure des voies CFF, **nouvel abri deux roues motorisées**.

## Financement

Grâce aux apports des différents partenaires associés au réaménagement de la place de la gare (crédit total de Fr. 1,854 mio), le solde à la charge de la Municipalité a pu être ramené à Fr. 1'102 800 mio (59,5 % du coût total).

## Prolongement du passage sous-voies

En mars 2001, dans le cadre des aménagements prévus par les CFF en gare de Porrentruy, les CFF ont souhaité connaître la position des autorités quant à un prolongement éventuel du sous-voies direction Lorette. Les négociations n'ayant finalement pas abouti, le projet a été alors mis en veilleuse.

Différentes actions du Collectif de Lorette vont inciter les

autorités municipales à réexaminer cette problématique. A la fin 2007, dans le cadre d'un nouveau concept d'aménagement global du secteur de la gare, le Conseil municipal prend la décision de prolonger le passage sous-voies. Ce passage inférieur est dès lors envisagé non seulement comme le trait d'union qui reliera les quartiers ouest et est de la ville, mais aussi comme l'aiguillon qui contribuera à dynamiser le secteur de la gare.

## Innovations techniques et diminution des coûts

Le bureau d'ingénieurs a réussi à dégager des économies conséquentes :

- utilisation d'éléments préfabriqués pour éviter le recours à un pont provisoire : gain Fr. 150'000.-

- réduction du gabarit du sous-voie à 250 cm au lieu de 400 cm : gain Fr. 150'000.-

- ajustement des différents coûts initiaux liés aux prestations CFF : gain envisageable Fr. 200'000.- à Fr. 250'000.-

Ainsi le coût maximal a été estimé à Fr. 1,44 million. De plus, tout sera entrepris pour diminuer encore l'investissement communal.

## Etapes suivantes

Les autorités municipales ont également l'ambition de faire du secteur de la gare un nouveau poumon économique de la ville de Porrentruy en favorisant l'implantation d'un ou plusieurs bâtiments multifonctionnels à l'est des voies CFF.

En outre, en application de la motion acceptée par le Conseil de ville, la conception urbanistique de l'ensemble du quartier de la gare sera repensée. La ville pourra alors s'enorgueillir d'avoir un espace urbanistique fonctionnel et attractif.

## Et si l'Afrique c'était nous ?

**A**h, cette question lancinante que nous renvoie le continent de nos frères inavoués : « Ne sommes-nous pas les mêmes au fond ? » Trois mois après la halte bruntrutaine des Messagers de Lisanga, cette troupe de théâtre d'une école primaire de Kinshasa (Congo) accueillie à la Ferme du Bonheur le temps de deux spectacles à l'aula de Saint-Charles, le bilan de leur passage est à la fois plus clair et plus ambigu.



Voilà une volée de gamins doués, joyeux et motivés, encouragés par leurs animateurs à présenter l'Afrique dont ils rêvent : capable de relever les défis modernes tout en retrouvant ses meilleures traditions. Ils font 350 spectateurs en deux rideaux, ils charment un public afro-jurassien comme Porrentruy n'en voit qu'à « Monde de Couleurs ». Brillants à illustrer leur passé, ils sont cependant – enfants et adultes – moins prompts à empoigner le présent, sur les planches comme dans la réalité de leur gîte, de leurs bagages, de leur horaire...



Ou est-ce nous qui nous fermons quand les colonisés nous renvoient notre caricature ? L'interculturel exige de l'écoute, de la nuance, de l'humour : il nous interpelle. Glorifier le passé et biaiser devant le présent, est-ce vraiment une fuite propre à l'Afrique, ou doit-on y reconnaître aussi l'Europe, la Suisse, le Jura, Porrentruy ?

EDOUARD HÖLLMÜLLER

## PALEOJURA continue sur sa lancée

**P**aléojura, c'est le grand projet cantonal de mise en valeur du patrimoine paléontologique jurassien. Cette démarche offre à l'Ajoie et, plus particulièrement à Porrentruy, des perspectives prometteuses : image nouvelle, attractivité renforcée, développement touristique, liens avec les milieux scientifiques et pédagogiques.

### Gagner encore en visibilité

En ces premiers mois de 2010, Paléojura a mis un très fort accent sur la communication. Il s'est doté d'un logo assorti d'un dinosaure, mascotte et fétiche ; il a ouvert un site Internet ; il a publié des brochures et des dépliants très originaux.



Par ailleurs, Paléojura affirmera sa présence lors de manifestations de portée nationale : à fin mai 2010 dans le cadre de « GÉOLOGIE VIVANTE », en octobre à l'OLMA de Saint-Gall et en décembre, en qualité d'invité d'honneur de la Bourse suisse aux minéraux de Bâle.

Enfin, Paléojura intensifie ses collaborations, en tout premier lieu évidemment avec le Musée jurassien des sciences naturelles de Porrentruy, mais aussi avec la Fondation paléontologique jurassienne, les milieux scientifiques et universitaires, les services de l'enseignement et le Préhisto-parc de Réclère, etc.

**Tout ce que vous avez toujours voulu savoir à propos de Paléojura sur**

**[www.paleojura.ch](http://www.paleojura.ch)**

### Le riche programme 2010 en accéléré :

- A partir de mai, sites de Courtedoux : Sentier didactique bilingue « Sur les traces des géants ».
- De mai à juin et d'août à septembre, Musée jurassien des sciences naturelles de Porrentruy (MJSN) et sur le terrain à Courtedoux : Atelier pédagogique « Dessine-moi un fossile » (classes primaires et secondaires).
- 28 et 29 mai : Vallée de Delémont : « Histoire des mammifères esquissée dans le Jura », visites guidées.
- Du 5 juin au 26 septembre, MJSN : exposition « Plus tard, je serai paléontologue ».
- De juin à septembre, les mercredis après-midi : MJSN : ateliers de moulage « Copies qu'on forme » (écoles et familles).
- Juillet, août, septembre : visites guidées sur le sentier didactique de Courtedoux « Sur les traces des géants » ou sur un site paléontologique en cours de fouille.
- 24 au 26 août : Cours universitaires en géologie et paléontologie.
- 4 et 5 septembre, Courtedoux : Portes ouvertes sur le site de fouilles de Béchat Bovais.
- 29 et 30 octobre, Porrentruy : Colloque scientifique franco-suisse (présentations et discussions ouvertes au grand public).
- Fin 2010 : MJSN : Exposition des fossiles les plus remarquables mis à jour récemment dans le Jura.

Participer aux activités de PALEOJURA, c'est la manière la plus concrète de témoigner l'intérêt que la population porte à ce projet !

### Accroître la capacité d'accueil

Pour permettre à Paléojura de prendre pleinement son envol, il faut que Porrentruy se dote de structures d'accueil qui permettent de retenir chez nous des visiteurs plus que quelques heures. Ce défi s'adresse en premier lieu à l'hôtellerie locale mais aussi à la Municipalité qui, de très longue date, envisage de susciter un lieu d'hébergement pour des jeunes, des familles et des groupes. Ce besoin est amplifié par Paléojura. Une excellente nouvelle : l'Etat jurassien vient d'entrer en matière sur le principe d'un soutien financier à une telle réalisation. L'étude concrète de ce projet va donc pouvoir débuter !



## BRÈVES

## Pour le 80<sup>e</sup> anniversaire d'Alexandre Voisard : « Destins de plume »

**S**i Porrentruy est beaucoup plus qu'une petite ville d'à peine 7'000 habitants, elle le doit avant tout à ces professeurs, artistes et écrivains qui y ont vécu, travaillé et créé. Aussi, la Municipalité de Porrentruy sera fortement impliquée dans les manifestations qui, cet automne, marqueront le 80<sup>e</sup> anniversaire d'Alexandre Voisard. Les trois expositions, deux à Porrentruy, une à Moutier, consacrées au plus important écrivain jurassien et réunies sous le titre « Destins de plume » constitueront un événement culturel majeur et un grand moment d'émotion pour toutes celles et tous ceux qui aiment aussi bien l'homme de lettres que le « Coco Voisard »

### Une cantate en trois mouvements

« Destins de plume » naît d'un travail d'équipe mené depuis plusieurs mois entre Géraldine Rérat-Ouvsray (Bibliothèque cantonale jurassienne), Chantal Calpe (Association pour la promotion de la littérature jurassienne), Anne Schild (Musée de l'Hôtel-Dieu) et Valentine Reymond (Musée jurassien des arts) afin d'honorer les 80 étés d'Alexandre Voisard. Rapidement s'impose l'idée d'une manifestation multiple qui rende compte de son parcours littéraire (à l'Espace Auguste-Viatte) mais aussi d'un aspect moins connu de



sa création – le dessin à l'aquarelle (à l'Hôtel-Dieu) et encore de ses « voisinages fertiles » avec de nombreux peintres, sculpteurs, photographes (au Musée jurassien des arts de Moutier). Alexandre Voisard qui, au départ, souhaitait ne pas trop s'impliquer, s'est bien vite pris au jeu et y a apporté sa verve, son vécu, sa touche incomparable.

### Plusieurs animations

Dans la mouvance de « Destins de plume », il est prévu une série de manifestations : une conférence de M. Arnaud Buchs, professeur à l'Université de Lausanne ; « Mise en bouche de textes inédits d'Alexandre Voisard », un spectacle présenté par les élèves de l'option théâtre du Lycée cantonal ; des soirées lecture avec l'écrivain ; « Voisard, vous avez dit Voisard... », un spectacle de

Thierry Romanens ; une projection du film de Bertrand Theubet « Le cri du lézard », adapté de « L'année des treize lunes ». Il est encore à signaler que la SSR fera paraître un coffret CD consacré au poète. Bref... « la fête au Coco » sera dense et belle.

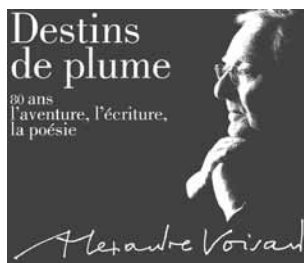
### L'hommage de Porrentruy

Le Conseil municipal de Porrentruy a convenu de s'associer étroitement à cet anniversaire. Au-delà du simple appui financier,

il a décidé d'organiser une réception en l'honneur d'une personnalité qui illustre cette ville et lui a toujours témoigné le plus vif attachement.

*Porrentruy, je ne me suis pas contenté d'y naître, ni même d'y vivre une vague quotidienneté. Cette ville a toujours été mon port, le nid de mes passions, le lieu des rencontres et des découvertes décisives, la topographie des amitiés, mon recours dans les détresses au temps de mon exil.*

(Alexandre Voisard, dans Jura Pluriel n° 3 /1983)



### Les trois expositions de « Destins de plume »

- « De l'enfance des mots à la somme des livres » : Porrentruy : Hôtel des Halles/Espace Auguste-Viatte, du 17 septembre au 10 octobre 2010.
- « Les propos de l'aquarelle » : Porrentruy : Musée de l'Hôtel-Dieu, du 18 septembre au 21 novembre 2010.
- « La part privilégiée des arts » : Moutier : Musée jurassien des arts, du 23 octobre au 21 novembre 2010.

## Contribuer à l'amélioration du cachet de la vieille ville

Pour assurer la mise en valeur de la vieille ville, Porrentruy dispose de deux leviers.

**Le projet pilote de réhabilitation**, avec une participation financière de la Commune, du Canton et de la Confédération, vise à favoriser la rénovation et la création d'appartements dans le centre ancien. Ainsi, une véritable alternative est offerte à ceux qui privilégient l'habitat en vieille ville plutôt que la construction de maisons familiales. A ce jour, deux projets de réhabilitation ont reçu le soutien financier maximal de Fr. 40'000.– (projets Lauber et ancienne centrale laitière). Un certain nombre de projets sont en phase d'examen. Avis aux amateurs, des fonds sont encore disponibles !

Parallèlement, les autorités municipales octroient chaque année des **aides à la rénovation de façades**. Des subsides peuvent aussi être obtenus en cas de pose d'**enseignes en fer forgé**, de restauration ou de création de **volets en bois**, de rafraîchissement d'éléments de **feronnerie**, ou de mise en valeur d'éléments architecturaux jugés dignes d'intérêt. Un bel exemple de rénovation en vieille ville est sans conteste le bâtiment Caritas-Jura, Grand-Rue 18 : rafraîchissement des façades, consolidation et restauration des balcons en fer forgé, restauration des volets en bois.

Les personnes intéressées peuvent prendre contact auprès du Service de l'urbanisme.



Photo: Robert Siegenthaler



## PUB

# TOP-NET VICO

## NETTOYAGES À LA CARTE

*The best of cleaning !!!*




- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis







**www.top-netvico.ch**  
Porrentruy - Delémont - Saignelégier



# F. PERRIN SA

PORRENTROY

## Une prise pour tout.

ebL



Vous êtes intéressé par les possibilités illimitées de divertissement? En tant que votre câblo-opérateur, nous vous offrons tout d'une seule main. [www.ebl.ch](http://www.ebl.ch) - 032 421 40 50

Votre réseau

## BDO

### Votre fiduciaire de proximité

*Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques et des organisations sans but lucratifs*

Le Voyeboeuf 3  
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00  
Fax 032 465 93 09

Rue de l'Avenir 12  
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77  
Fax 032 421 40 78

[www.bdo.ch](http://www.bdo.ch)

Membre de la Chambre fiduciaire  
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision

# Taux d'occupation record pour les salles du Banné, de l'Oiselier et des Tilleuls !



Photo: Robert Siegenthaler

Les collaboratrices et collaborateurs des Centres sportifs du Banné, de l'Oiselier et des Tilleuls sont, de gauche à droite, M. André Comte, Mme Nathalie Léchenne, M. Philippe Prudon, M. Jean-Marie Reber, M. Claude Mangia, Mme Nadine Vallat, Mme Chantal Spinelli et M. Dominique Hubleur.

Une grande partie de l'activité sportive à Porrentruy s'étend sur les secteurs de l'Oiselier, du Banné et jusqu'à la piscine couverte des Tilleuls. Plusieurs salles et terrains de sport sont mis à disposition des écoles et des associations durant toute l'année. Pour gérer l'entretien de ces différents sites, plusieurs collaborateurs et collaboratrices sont à pied d'œuvre. Cette équipe de huit personnes (pour 6,5 postes équivalent plein temps) est directement subordonnée à la Commission de gestion des Centres sportifs, présidée par le chef de l'Office des sports Jean-Claude Salomon. Le budget de fonctionnement de ces infrastructures avoisine le million de francs et le déficit d'exploitation se partage à parts égales entre le Canton du Jura et la Municipalité de Porrentruy.

## Près de 17'000 heures d'utilisation

Les salles du Banné, de l'Oiselier et des Tilleuls présentent des taux d'occupation record, puisque ce sont près de 17'000 heures qui sont occupées par les écoles et associations sportives. Un peu plus de la moitié de ces heures est octroyée aux écoles supérieures, primaires et secondaires de Porrentruy, le solde étant proposé aux sociétés locales ou régionales.

C'est donc toujours avec beaucoup d'attention et de souplesse que le président de la commission de gestion des centres sportifs doit, chaque année, procéder au plan d'occupation des salles par les écoles et les associations, de manière à garantir une bonne cohabitation et dans le souci de satisfaire au maximum aux demandes qui lui sont adressées.

## Une fréquentation en hausse de la piscine des Tilleuls

Sur la base d'une analyse opérée durant le mois de mars 2008, il ressort que la clientèle provient à raison de 43 % de la ville de Porrentruy, et que les nageurs se répartissent de manière relativement équitable sur l'ensemble des jours de la semaine (hormis le samedi où la fréquentation est généralement plus basse). On observe également que les utilisateurs sont majoritairement fidèles et préfèrent, à raison de 73 %, souscrire un abonnement.

Sur le plan de la fréquentation de la piscine Les Tilleuls, l'évolution est en effet très réjouissante. De 78'500 visiteurs en 2006, l'institution est passée à plus de 83'000 entrées en 2008 et 2009, soit une hausse de 6 % en une année seulement. Si l'on analyse de plus près ces statistiques, on observe que la clientèle se partage comme suit : 60 % le public, 26 % les écoles et 13 % les clubs de natation. Les clubs formateurs tels que H<sub>2</sub>O, Nemo Schwimmclub et l'Université populaire, qui rencontrent un beau succès, ont donc également contribué à cet essor.

## Composition de la Commission de gestion des Centres sportifs

Jean-Claude Salomon, président  
Christian Froidevaux et Paul Jolissaint, représentants de l'Etat  
François Laville, Eric Pineau et Thomas Schaffter :  
représentants de la Municipalité de Porrentruy.  
Participent également aux séances : Dominique Hubleur et  
Philippe Prudon, responsables des sites.

## Le merci de Porrentruy à Josiane Pourchet



Le Collège Saint-Charles vit en cette fin d'année scolaire un changement important. Après 19 années de « règne », Josiane Pourchet quitte la direction pour bénéficier, selon la formule consacrée, d'« une retraite amplement méritée ».

### De main de maître(sse)

Belle trajectoire que celle de cette Franc-Comtoise ! Après des études à Besançon, elle découvre le Jura en enseignant au Collège de Delémont. Dès 1970, la voici à Saint-Charles en qualité de professeure de français. Elle aura donc passé presque quarante ans à la route de Belfort. Elle s'y acquiert une réputation de compétence, d'autorité naturelle et de profonde sollicitude envers ses élèves. Ce sont assurément ces qualités qui, au début des années 90, décident les autorités de l'institution à lui confier la direction. Décision inattendue dans ce qui avait été un bastion de masculinité ! Pari réussi puisque, tout en maintenant les grands principes de l'école, elle a su introduire des innovations nécessaires. Par ailleurs, elle aura mené à bien le grand chantier de rénovation des bâtiments et donné un éclat particulier à la célébration du centième anniversaire de Saint-Charles. Elle laisse donc à son successeur, Jean-Paul Nussbaumer, un établissement en bon état de marche.

### D'excellentes relations

Elle aura toujours veillé à établir avec l'autorité locale des contacts étroits. Collaboration bénéfique puisque les écoles privées constituent une composante importante de notre statut de haut-lieu de la formation. Ainsi son bel engagement au service de son école aura aussi profité à notre ville. Le Conseil municipal lui exprime sa vive gratitude et lui présente ses vœux les plus chaleureux pour une retraite longue, heureuse et riche en nouveaux projets personnels.

## En septembre, « dédicace » des nouveaux espaces du Séminaire



Photo: Robert Siegenthaler

**C'**est donc fait ! Après plus de deux années de travaux s'achève le grand programme d'extension et de rénovation engagé par l'Etat à la suite de l'acquisition du bâtiment du Séminaire. Dossier essentiel pour notre ville puisqu'il donne aussi bien au Lycée cantonal qu'au site ajoutot de la Division commerciale les espaces nécessaires pour confirmer et développer leur ancrage à Porrentruy. Objet particulièrement sensible aussi parce qu'il réhabilite et requalifie des éléments essentiels du patrimoine historique de Porrentruy. Cette opération rétablit les bâtiments construits par Blarer de Wartensee dans leur unité et leur vitalité originelles.

### Au rendez-vous de l'histoire et de la modernité

Sur l'ensemble du rez-de-chaussée du Séminaire se déploie le nouveau restaurant scolaire avec sa cuisine haut de gamme largement ouverte aux regards gourmands, sa grande salle de 180 places, sa cafétéria nichée sous les voûtes de la Tour et sa terrasse au pied du Pendule de Foucault. Puis trois étages quasiment identiques comprenant cha-

cun quatre classes dotées de la technologie pédagogique la plus avancée mais dans lesquelles l'architecte a su reconstituer l'esprit « conventuel » du bâtiment initial : à chaque niveau une affectation privilégiée : l'histoire, la géographie, l'économie et le droit. Et puis, dans les combles, un grand espace consacré au « bureau pratique » qui installe presque dans le ciel une entreprise commerciale fictive. Enfin, dans la Tour, le miracle ! L'ancienne chapelle des pages dédiée à Saint-François de Sales est rendue à sa splendeur du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, avec, au plafond, les armoiries de Joseph-Guillaume Rinck de Baldenstein (1744-1763), d'admirables décors en stuc et la charmante tribune baroque d'où le prince assistait aux offices : désormais une superbe salle de conférences et une halte indispensable dans toute visite de Porrentruy.

Mais ce n'est pas tout ! Le déplacement du restaurant scolaire a permis le doublement des surfaces de la bibliothèque/médiathèque qui se déploie désormais sur la plus grande partie des combles : une mer de livres, bien sûr, mais aussi les

formes les plus récentes d'accès à la connaissance grâce à un parc informatique dernier cri ; au-dessus des toits de la vieille ville, un havre propice à l'étude.

### Fin de « grandes manœuvres » scolaires

L'inauguration du 10 septembre constitue l'épilogue d'un processus convenu il y a une bonne dizaine d'années entre l'Etat jurassien et la Municipalité de Porrentruy. Construction de la nouvelle école primaire de l'Oiselier et programme de rénovation du Séminaire : cinq années de chantiers, un montant total de pratiquement trente millions, à parts sensiblement égales entre les deux partenaires. Au final, une mutation décisive dans l'implantation des sites de formation, la mise à disposition d'espaces scolaires d'une qualité remarquable, la confirmation de Porrentruy dans sa vocation de ville d'études.

### Notez bien :

- Inauguration officielle des nouveaux espaces : vendredi 10 septembre, à 10 h
- Portes ouvertes : samedi 11 septembre, de 9 h à 16 h.



## PUB



Porrentruy et Courrendlin

032 435 55 25

[www.rihstransports.ch](http://www.rihstransports.ch)

Vidange – Curage – Dépannage  
Contrôle des canalisations par TV  
Service multibennes et multilift  
Récupération – huiles – PET - verre

## Tout pour le ménage:

- Cristal / Etains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso
- Petits appareils électroménagers
- Bons-cadeaux

Une seule adresse:

*Jean-Paul*  
**BACON**  
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65  
**PORRENTUAY**  
[www.jpbacon.ch](http://www.jpbacon.ch)

Donnons du futur à vos installations

ENTREPRISE DU   
**GAZ** S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUAY  
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | [www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)

**BUCHS & PLUMEY SA**  
INGENIERIE



GENIE CIVIL  
Voies de circulation  
Alimentation en eau  
Hydraulique  
Environnement

STRUCTURES PORTEUSES  
Ouvrages d'art  
Bâtiments

9, rue de la Rochette  
case postale 1093  
2900 PORRENTUAY  
TEL. 032 465 11 00  
FAX 032 465 11 05  
[info@buchs-plumey.ch](mailto:info@buchs-plumey.ch)  
[www.buchs-plumey.ch](http://www.buchs-plumey.ch)

**TIBO**



Des solutions  
multifonctions  
couleur à des prix  
renversants !

**032 465 94 65**

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable ....



Leschot Architecture



2000-2010  
**10 ANS**

2900 PORRENTUAY 032 466 81 41

## PUB



INSTITUTION MEDICALISEE  
POUR PERSONNES AGEES  
DEPENDANTES

Rue des Planchettes 35 2900 Porrentruy  
Tél. 032 465 93 70  
E-mail : [planchettes@bluewin.ch](mailto:planchettes@bluewin.ch)  
Site internet : [www.foyerlesplanchettes.ch](http://www.foyerlesplanchettes.ch)

# RAIFFEISEN

Quand partenariat rime avec confiance.

**GIGON SA**  
2900 PORRENTUAY



Rue du 23-Juin 7  
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77  
E-mail: [gigon.sa@bluewin.ch](mailto:gigon.sa@bluewin.ch)

TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS  
RIDEAUX · STORES À LAMELLES

Fax 032 466 50 07



ELECTRO MENAGER

**RAPID** SERVICE

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

AGENCEMENT DE CUISINES

F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

Tél 032 466 31 73

# LE PAYS

## CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupirs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy  
Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : [www.centre-impression-lepays.ch](http://www.centre-impression-lepays.ch) · E-mail : [info@lepays.ch](mailto:info@lepays.ch)

## SPORT &amp; CULTURE

# Patinoire

## Entre rénovation et nouvelle construction : il faudra choisir !

**D**u haut de ses 37 ans, la patinoire couverte d'Ajoie rappelle à chacune et chacun d'entre nous de magnifiques aventures sportives et socioculturelles. Que ce soient les prouesses du HC Ajoie, l'ancienne Expo Ajoie, ou aujourd'hui Jura Stadium, la patinoire de Porrentruy a été et est encore le théâtre d'événements majeurs dans notre région.

### Etude sur l'état du bâtiment

Sur la base d'une étude demandée en fin d'année passée sur l'état du bâtiment, il est ressorti que la structure porteuse de la patinoire était encore en bon état malgré ses quelque 40 ans. En revanche, le rapport a mis en lumière le mauvais état de la couverture qui n'assure plus ses fonctions d'étanchéité, ceci d'autant plus qu'il n'existe aucune installation de ventilation adéquate.

Fort de ce constat, le Conseil municipal a donc décidé de confier un mandat complémentaire à un bureau d'architecture de la place, visant à évaluer les coûts d'une rénovation selon les normes actuelles et après prise en compte des nouvelles exigences imposées aux clubs locataires de la patinoire par leurs associations faîtières respectives. Ce mandat permet d'adapter le devis qui avait été estimé en 2001 pour une rénovation de la patinoire actuelle.

### Une nouvelle option : la construction

En mars dernier, le projet de rénovation de la patinoire



Photo : Robert Siegenthaler

couverte d'Ajoie s'est enrichi d'une nouvelle option : celle de l'opportunité d'en construire une nouvelle sur le secteur du Voyeboeuf, à proximité immédiate du Tennis couvert d'Ajoie.

Une piste a donc été lancée, en collaboration avec le groupe HRS (le même groupe qui porte depuis plusieurs mois le projet Esplanade), sur les perspectives d'une construction nouvelle sous la forme d'un partenariat public-privé. Une patinoire couplée d'activités commerciales permettrait d'envisager des coûts moindres pour la collectivité publique et c'est en ce sens que le groupe HRS établit actuellement des contacts avec des enseignes commerciales d'envergure nationale pour évaluer leur intérêt dans un tel projet.

L'affectation de l'ancienne patinoire fait actuellement l'objet d'une réflexion à laquelle les autorités cantonales sont associées. La

transformation de la patinoire actuelle en trois salles de gymnastiques où plusieurs disciplines sportives et centres de formation pourraient y voir le jour est en effet à l'étude. La création de nouvelles salles de sports à Porrentruy permettrait également de répondre à la forte demande scolaire en la matière.

### La charge financière pour la collectivité

Deux questions centrales doivent néanmoins être réglées dans la perspective d'une nouvelle patinoire : que faire de l'ancienne ? quels seront les coûts de fonctionnement et de location à charge de la collectivité publique dans le cadre d'une nouvelle infrastructure, par rapport au scénario de rénovation ? C'est une fois ces informations réunies que le Conseil municipal se prononcera sur la pertinence ou non de poursuivre cette piste et de la soumettre au comité du SIDP et aux instances cantonales.

### La Convention prend fin en 2015

Cette infrastructure d'importance régionale et cantonale appartient aux communes du district de Porrentruy, conformément à la convention qui a été signée il y a désormais quinze ans entre les communes d'Ajoie et la Municipalité de Porrentruy. Pour rappel, cet accord précisait que le bâtiment était racheté par l'ensemble des communes jusqu'en 2015, alors que la Ville de Porrentruy acceptait de prendre en charge, en contrepartie, le déficit d'exploitation.

### L'Inter, un patrimoine prêt à revivre

Les travaux préparatoires à la rénovation de l'Inter ont remis à jour dans la grande salle aussi bien que dans la brasserie des éléments décoratifs d'une richesse exceptionnelle. Ces ornements « Belle Epoque » avaient été tantôt malmenés, tantôt dissimulés, tantôt carrément détruits. Les recherches effectuées devraient en permettre la reconstitution, y compris avec les couleurs d'origine que diverses analyses ont identifiées.

Des vestiges qui, lorsque leur état le permet, seront tous réhabilités dans le cadre du projet de rénovation présenté par la Municipalité. Il en va de même pour le magnifique plafond en bois de la brasserie qui a été particulièrement malmené par les rénovations successives du bâtiment. Il fera peau neuve et retrouvera sa dimension initiale. D'autres éléments datant de l'époque de la construction de l'Inter ont cependant été détruits et n'ont plus, comme cela a été confirmé par plusieurs instances habilitées à se prononcer, d'intérêt patrimonial. Et comme l'intention de la Municipalité n'est pas de reconstituer l'Inter de 1907 à l'image d'un musée, tous les moyens de réhabilitation seront concentrés sur les éléments qui peuvent encore l'être, tout en permettant à ce lieu de vivre et d'être mis au service de la population de Porrentruy pour ses activités socioculturelles. Ainsi que l'a souhaité d'ailleurs près de 80 % de la population en juillet 2009.







**PORRENTRUY 2001**

### COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

• La Coopérative d'habitation «Porrentruy 2001» s'est créée en 1991 avec l'appui de la Municipalité de Porrentruy. En 1994, elle a inauguré l'ensemble TRIOLET composé de trois immeubles avec un total de 39 appartements de deux, trois et quatre pièces.

• «Porrentruy 2001» a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.

• A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de «Porrentruy 2001» offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

• Les personnes qui, à plus ou moins brève échéance, envisagent de louer un appartement de «Porrentruy 2001» sont invitées à s'inscrire sur une liste d'attente tenue par la gérance.

#### S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001

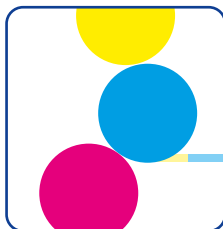
Etude H. et M. Piquerez  
Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy  
**032 466 18 40**  
du lundi au vendredi  
de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00

## Nanon Architecture sa



Pascal Henzelin - Rte de Courgenay 55a - Cp1336 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032/475.55.56 [architecture@nanon.ch](mailto:architecture@nanon.ch) [www.nanon.ch](http://www.nanon.ch)

### IMPRIMERIE



Technique repro  
Composition  
Impression  
Façonnage

*Création Technique Couleurs*

**Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

## Joseph Courbat SA Porrentruy



Génie Civil

Travaux publics

Bâtiments



Entreprise d'installations électriques  
et de télécommunications

Route de Coeuve 13 Tél. 032 465 11 50  
2900 Porrentruy Fax 032 465 11 51

[www.inelectro.ch](http://www.inelectro.ch)

## Entreprise Maurice Vallat



**2900 Porrentruy**

Rue des Annonciades 20  
Tél. 032 466 16 39  
Fax 032 466 75 84

Ferblanterie  
Protection foudre  
Couvertures  
Etanchéité  
Installations sanitaires

Solutions de construction  
à portée de main.

Parietti et Gindrat SA  
Porrentruy - Delémont  
[www.parietti.ch](http://www.parietti.ch)



## MÉMOIRE VIVANTE

# Le restaurant du Faucon, un haut lieu de la vieille ville...

**L**e Faucon, à la rue des Annonciades (anciennement rue de la Préfecture) a été très longtemps un haut lieu dans la vieille ville de Porrentruy.

## Deux guerres mondiales

Pendant les deux guerres mondiales, les officiers stationnés en Ajoie ou de passage à Porrentruy y descendaient. Jeanne Michel, une femme accueillante et cultivée, l'a tenu depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle jusque dans les années 1970. Pendant la Première Guerre mondiale, elle y a reçu ou a eu en pension, entre autres le général Ulrich Wille et son major de fils, le divisionnaire Treytorrens de Loys qui commandait la 2<sup>e</sup> division où servaient de nombreux Jurassiens. Ce dernier, elle ne se gênait pas de l'admonester quand il se montrait trop dur vis-à-vis d'un soldat. Pendant la Seconde Guerre mondiale, le général Henri Guisan, de nombreux officiers généraux y avaient leurs habitudes, lorsqu'ils étaient de passage dans le saillant de Porrentruy.

## Le «stamm» radical

Après 1945, le Faucon était le lieu de rendez-vous des notables libéraux-radicaux, dont les professeurs de l'Ecole cantonale, à l'époque de véritables *mandarins*. La plupart des restaurants et des cafés, comme les sociétés locales, étaient connotés politiquement. Il ne fallait pas se tromper de société de gymnastique lorsqu'on s'inscrivait, puisque l'une était *noire*, l'autre *rouge* ! L'Auberge d'Ajoie passait pour le bastion des conservateurs et une extension de la rédaction du journal *Le Pays*.

La Fanfare municipale, libérale-radical, répétait au

Faucon et peaufinait son morceau de prestige, *Salut à l'Ajoie*, sous la direction de Paul Montavon (le *Maestro*). Parfois, les canards des musiciens les moins doués lui faisaient piquer une noire colère, il cassait sa baguette sur le pupitre, descendait se rafraîchir au restaurant et revenait reprendre la répétition. Quant à elles, les fanfares démocratiques ne jouaient évidemment pas *Salut à l'Ajoie*, une pièce politiquement incorrecte...

## «Atmosphère, atmosphère...»

Jeanne Michel dont on entendait, à la belle saison, les confidences dans toute la rue de la Préfecture, régnait sur son établissement. Elle ne se gênait pas de remettre à l'ordre, voire d'expulser, même un professeur qui, par avarice, ne donnait pas de pourboire à la sommelière ou se montrait trop entreprenant. Sa carte – c'est elle qui faisait la cuisine – était connue loin à la ronde. La rumeur publique prétendait que seuls les *gros* fréquentaient Le Faucon, mais il ne fallait pas le dire à la patronne sous peine de déclencher de sa part une riposte tonitruante.

Germain Adatte, Robert et Victor Conrad, Ernest Parietti, Albert Schaldenbrandt, le docteur David Stucki et son frère Pierre, Alphonse Widmer, recteur de l'Ecole cantonale, et autres amis de Jean-François Comment, un artiste débutant mais prometteur, se retrouvaient au Faucon le vendredi soir pour un repas. Par leurs versements mensuels, ils assuraient un revenu au peintre qui exposait certaines de ses œuvres à la salle à manger de Jeanne Michel, un lieu meublé avec goût et d'une intimité charmante. A une certaine époque, on y découvrait des aquarelles de Paris qui fai-



saient rêver, même les étudiants du gymnase. Ils se permettaient de venir voir les tableaux et de boire discrètement une bière dans ce haut lieu hanté par leurs professeurs. Les membres de Gymnasia, la société des étudiants portant couleurs de l'Ecole cantonale, s'y sentaient à la maison, puisque leur *stamm* se trouvait dans le caveau au sous-sol, où ils organisaient des *kneipes* (soirées «Bière» très arrosées) avec les anciens, dont plusieurs figuraient parmi les amis de Jean-François Comment.

La section locale du parti libéral-radical tenait ses assises

au Faucon. Son secrétaire général, Alphonse Widmer, y manifestait ses talents de tribun et d'orateur capable de retourner une salle, initialement pas acquise à ses thèses. Quand, pour raison d'âge, Jeanne Michel a dû remettre le Faucon, une époque se terminait, politiquement et socialement. La moyenne d'âge de la clientèle allait marquer un sacré coup à la baisse !

HERVÉ DE WECK

## PETITES INFOS UTILES

## Musée de l'Hôtel-Dieu

Renseignements: Tél. 032 466 72 72 ou info@mhd.ch  
www.mhd.ch - MA-DI 14h-17h

Exposition permanente:

- Trésor de l'église St-Pierre
- Pharmacie du XIX<sup>e</sup> siècle
- Cabinet des estampes
- Horlogerie
- Atelier de pierres fines

■ 12.6 - 22.8: exposition

«Estampe - Trésors de la collection et acquisitions récentes»

Visite commentée publique: DI 15.8, 15h

Exposé sur les différentes techniques de l'estampe et démonstration à travers la réalisation d'une gravure par Joseph Chalverat: SA 26.6, 15h

■ 18.9 - 21.11: exposition Alexandre Voisard - Destins de plume

Rétrospective à l'occasion des 80 ans du poète - Des histoires d'aquarelles  
En collaboration avec la Bibliothèque cantonale jurassienne



## Infos

## Bibliothèque des jeunes

Hôtel-Dieu - Tél. 032 465 78 91  
biblio.jp@vtx.ch  
LU fermé, MA-VE 14h-18h,  
SA 10h-12h  
Fermée du 12 juillet au 16 août

## Bibliothèque municipale

Hôtel-Dieu - Tél. 032 465 78 90  
LU fermé, MA 15h-18h,  
ME 14h-18h, JE 15h-19h,  
VE 15h-18h, SA 10h-12h  
Fermée du 12 juillet au 16 août

## Bibliothèque cantonale jurassienne

Hôtel des Halles, rue Pierre-Péguinat 9, Tél. 032 420 84 10/00  
bibliotheque.cantonale@jura.ch  
LU 13h30-17h30, MA 9h-12h,  
13h30-17h30, ME 13h30-17h30,  
JE 9h-12h, 13h30-20h, VE 9h-12h,  
13h30-17h30

## Espace-jeunes

Faubourg de France 3  
Tél. 032 466 75 10  
Pour les jeunes de 12 à 18 ans  
LU-MA fermé, ME 13h30-18h30,  
JE 15h15-18h30, VE 15h15-20h30  
(plus tard si demandes spéciales)  
Fermé du 5 juillet au 17 août

Ludothèque  
La souris rose

Hôtel-Dieu - Tél. 032 466 14 28  
ludo.porrentruy@bluewin.ch  
MA-JE-VE 15h30-18h, ME 14h-17h;  
dernier SA du mois 10h-12h.  
Vacances scolaires: fermé

Fondation Horlogère  
de Porrentruy

Rue des Malvoisins 11  
Tél. 032 466 72 10  
info@fondationhorlogere.ch  
www.fondationhorlogere.ch  
Visite du 1.5 au 30.9 sur réservation

## Jardin botanique

Route de Fontenais 22  
Tél. 032 420 37 50  
Parc: LU-VE 8h-17h, SA-DI et jours  
fériés 10h-17h  
Serres: LU-VE 8h-11h45, 14h-17h,  
SA-DI et jours fériés 14h-17h

Musée jurassien des  
sciences naturelles

Route de Fontenais 21  
Tél. 032 420 37 10  
MA-DI 14h-17h  
■ 11.5-3.10: exposition pédagogique  
et interactive «Plus tard, je serai  
paléontologue!»  
■ juin-septembre, mercredis  
après-midi: atelier de moulage de  
fossiles «Copies qu'on forme»

## Piscine de plein air

Chemin des Bains 17  
Tél. 032 466 22 40  
14 juin-15 août: LU-DI 9h-20h30  
16 août-12 septembre: LU-DI 9h-19h30

Piscine couverte  
des Tilleuls

Rue du Temple 12  
Tél. 032 420 36 60  
Horaire régulier: LU-MA-JE-VE:  
8h-21h, ME: 12h-21h, SA-DI et jours  
fériés: 9h-18h. Fermée du 12 juillet  
au 13 août et du 27 au 29 août

Centre d'animation et de  
formation pour femmes  
migrantes (CAFF)

Centre Phénix - Tél. 032 466 39 87  
caff-ju@bluewin.ch  
LU 13h15-16h30, MA-ME-JE  
8h30-11h30, 13h15-16h30,  
VE 8h30-11h30  
Le CAFF accueille les femmes  
migrantes du canton du Jura afin de  
favoriser leur intégration. En tant que

Suisse, vous pouvez les soutenir en  
venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu d'information, de  
rencontre, d'échange, d'écoute et de  
formation. Il dispose d'un espace pour  
les enfants des participantes.

## Programme juin - septembre

- LU: gymnastique; activités  
créatrices
- MA: français
- ME: discussion; informatique;  
divers
- JE: français; alpha
- VE: français
- JE 16.9, 30.9: repas d'ici et  
d'ailleurs

www.caff-ju.ch

## Programme UP

Le programme 2010-2011 arrive  
dans votre boîte aux lettres à la  
mi-septembre!

Premiers cours et nouveautés  
à Porrentruy:

- dès le 23.8, LU, ME et JE,  
19h-20h: fitness aquatique et  
gym douce dans l'eau
- dès le 1.9, ME, 19h (5x):  
abdos fessiers
- dès le 23.10, SA, 8h-10h (4x):  
initiation au curling

Info-inscriptions: tél. 032 466 61 67  
ou porrentruy@upjurassienne.ch  
www.upjurassienne.ch



## Manifestations

## Juillet

- VE 2, SA 3: fête de la bière,  
rue des Malvoisins
- SA 17-LU 19: fête de l'été de  
l'UCL, vieille ville
- LU 19, dès 8h: brocante,  
rue des Malvoisins
- JE 29-DI 1.8: cirque Chnopf,  
rue des Malvoisins
- SA 31: 11<sup>e</sup> anniversaire de la  
Ferme du Bonheur, Pont d'Able

## Août

- DI 1: fête nationale à la Ferme  
du Bonheur, Pont d'Able
- LU 2-SA 7: passeport-vacances,  
organisation CCRP
- JE 5-DI 8: festival Rock'Air  
(musique), Pré de l'Etang
- DI 8, 20h: Tribunes baroques  
- Bach et l'orgue Ahrend  
(musique), église des Jésuites
- VE 13, 19h, SA 14, 18h: Tribunes  
baroques - magnificat, motet et  
grandes cantates (musique),  
église des Jésuites
- SA 21: Les Digitales (musique),  
Pré de l'Etang
- 22, SA et DI ou sur rendez-vous  
(032 420 84 02):  
Robert Estermann - Annonces  
(expo), les halles
- VE 27-DI 29: Braderie, vieille ville

## Septembre

- ME 1-DI 5, JE 9-DI 12: Visage de  
feu (spectacle), Séminaire
- SA 4, dès 9h30: 30<sup>e</sup> anniversaire  
de la ludothèque, place BCJ
- ME 15, 18h: Zibou et les trois ours  
(spectacle jeune public),  
Hospitalières
- SA 18, 10h-16h: 20<sup>e</sup> anniversaire  
de la CADA et fête du sanglier,  
Pré de l'Etang
- ME 23, 20h: théâtre de la Marelle,  
Centre paroissial
- SA 25, 11h-12h, 14h-17h: Master  
class avec Michiko Tsuda (piano),  
aula du Collège Thurmann
- SA 25: journée «expertises  
horlogères»
- DI 26: Michiko Tsuda (piano),  
aula du Collège Thurmann

www.ccrp.ch